

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:40

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś dzieciątko wzrastało i było umacniane Duchem które jest wypełniane mądrością a łaska Boga była na Nim  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Dziecko zaś rosło i nabierało sił napełniane mądrością,* a łaska Boża była na Nim. <sup>1)</sup>           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zaś dziecko wzrastało i umacniało się. wypełniając się mądrością, a łaska Boga była na nim                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś dzieciątko wzrastało i było umacniane Duchem które jest wypełniane mądrością a łaska Boga była na Nim  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Dziecko natomiast rosło, nabierało sił oraz mądrości, a Bóg otaczał je swoją łaskawą opieką.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Dziecko zaś rosło i umacniało się w duchu, będąc pełne mądrości, a łaska Boga była nad nim.                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A dzieciątko ono rosło, i umacniało się w Duchu, pełne będąc mądrości, a łaska Boża była nad niem.         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A dziecię rosło i umacniało się pełne mądrości, a łaska Boża była w nim.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Dziecię zaś rosło i nabierało mocy, napełniając się mądrością, a łaska Boża spoczywała na Nim.             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A dziecię rosło i nabierało sił, było pełne mądrości, i łaska Boża była nad nim.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Dziecko zaś rosło i rozwijało się, napełniając się mądrością, a łaska Boga była nad Nim.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Chłopiec zaś rósł i nabierał sił, napełniając się mądrością, a łaska Boża była z Nim.                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A Dziecko rosło i napełniając się mądrością nabierało siły. Łaska Boga była nad Nim.                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tam chłopiec dorastał i rozwijał się; odznaczał się niezwykłą mądrością, a Bóg darzył go szczególną łaską. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Dziecko zaś rosło i nabierało sił, napełniając się mądrością, a łaska Boża była z Nim.                     |

<sup>1)</sup> <x>490 1:80</x>; <x>490 2:52</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дитина ж росла й міцніла, набираючись мудрости, - і ласка Божа була на ній.                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Zaś dziecko pomnażało wzrost i było umacniane we władzy czynione pełnym mądrością, i łaska niewiadomego boga była aktywnie na nie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś dziecko wzrastało, umacniało się w Duchu, wypełniając się mądrością; i była nad nim przychylność Boga.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dziecko rosło i nabierało sił, i napełniało się mądrością - łaska Boża była nad Nim.                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dziecię zaś rosło i nabierało sił, pełne mądrości, a spoczywała na nim łaska Boża.                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Z upływem czasu Chłopiec dorastał, nabierał sił i stawał się coraz mądrzejszy, a Bóg nieustannie mu błogosławił.                   |